

15

2015

Revista  
de História  
da Sociedade  
e da  
Cultura

Século de Ouro  
*Siglo de Oro*

CENTRO DE HISTÓRIA  
DA SOCIEDADE E DA CULTURA

IMPRENSA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA

**Sarmiento de Gamboa, Pedro (2015). *Sumaria relación*, ed. Joaquín Zuleta Carrandi. Madrid: Iberoamericana, 336 pp., ISBN: 978-84-8489-889-4 (Iberoamericana), 978-3-95487-427-9 (Vervuert)**

Pocos trabajos de edición y crítica pueden ser tan engorrosos como los de las crónicas indianas. Quien lleva a cabo esta tarea debe enfrentarse con un sinnúmero de obstáculos de fijación textual, cotejo de ediciones, problemas historiográficos, discusiones sobre la autenticidad del relato, criterios tanto históricos como literarios que deben estar presentes en su análisis, etc. Indudablemente, la publicación de estas crónicas presentadas fidedignamente en su forma original y acompañadas de un estudio íntegro es una labor, no solo de varios años por parte de un académico, sino de varios estudiosos que, a lo largo de siglos, enriquecen, esclarecen y corrigen en nuevas ediciones que, más que pretender ser definitivas, introducen al lector en un diálogo crítico con el texto, que de esta manera logra ensanchar sus límites.

Este tipo de publicaciones nos ofrece Joaquín Zuleta Carrandi en una nueva edición de la *Sumaria relación* de Pedro Sarmiento de Gamboa por la editorial Iberoamericana. Sarmiento es un autor que, pese a sus pocas ediciones circulantes, aporta de manera significativa a la reconstrucción de uno de los momentos más singulares de la historia magallánica.

Vale rememorar la figura de este insigne y desdichado explorador gallego. Parte muy joven a probar suerte en Indias y se instala durante muchos años en el virreinato del Perú, donde cumple por un tiempo el oficio de cartógrafo y observador de las culturas indígenas. El año 1597 es enviado por el virrey Francisco de Toledo a acabar con las correrías del corsario Francis Drake por las costas chilenas. Sarmiento de Gamboa parte en su búsqueda hacia el estrecho de Magallanes, donde además debía rastrear la existencia de algún poblamiento inglés en los canales australes. Puesto que esta búsqueda fue infructuosa, cumplió con una segunda orden encomendada: explorar este territorio e informar directamente al rey Felipe II de las posibilidades de levantar fortificaciones para controlar el paso por el estrecho.

En 1580 se reúne con el rey en España, quien finalmente decide organizar la Armada del Estrecho de Magallanes, cuyo propósito era la fortificación y poblamiento del estrecho, de manera que este paso quedase asegurado para los intereses de España y de Portugal, reino próximo a ser anexado por su matrimonio. Este proyecto fue un inmediato fracaso, pues la mayor parte

del ingente de navíos y tripulación naufragan y desertan antes de llegar a su destino. Así, Sarmiento de Gamboa apenas logra fundar dos poblaciones miserables en el estrecho, que tendrán poca duración.

Una vez fundados estos poblados, Sarmiento de Gamboa parte rumbo a España, pero es capturado varias veces hasta que en 1590 logra retornar a España y allí da cuenta al rey de su empresa en el mencionado documento, la Sumaria relación.

Sarmiento de Gamboa demuestra en esta crónica un manejo considerable del lenguaje con un estilo sobrio y preciso, muy consciente de las exigencias del género de una relación objetiva de los hechos que se conjuga con un discurso persuasivo bien disimulado y calibrado. Esta edición extrae y comenta los elementos más llamativos en la retórica del autor y así establece una línea discursiva coherente que dialoga con la verdad histórica.

La principal contribución del editor al estudio de este texto, es el trabajo comparativo que realiza con otros testimonios de esta exploración que muchos otros tripulantes también documentaron, como también las versiones de corsarios ingleses que debieron enfrentarse a la Armada del Estrecho. Así, se nos ofrece una reconstrucción de los hechos mediante el cotejo de documentos que se encontraban dispersos en distintos puntos geográficos, realizando un importante progreso en el estudio histórico de estos eventos. Los testimonios complementarios se integran de manera crítica en la edición, poniendo en discusión la historicidad de momentos específicos de la crónica y proporcionando una interesante consideración del punto de vista en este extraño género de escritura.

También de suma importancia resulta el trabajo de fijación textual que Joaquín Zuleta llevó a cabo, pues mediante una revisión acabada del manuscrito y de sus variantes posteriores logra resolver varios problemas de la transmisión textual que se advierten desde el manuscrito original, el que fue intervenido por el historiador Martín Fernández de Navarrete a fines del siglo XVIII, haciendo más arduo el posterior trabajo filológico.

La crónica está acompañada por un completo trabajo de anotaciones que, además de dar cuenta del proceso de fijación y cotejo, ofrece un amplio trabajo de esclarecimiento léxico y gramatical del texto, muchas veces exponiendo distintos trabajos hermenéuticos para una correcta interpretación semántica de particularidades que afectan imperceptiblemente a la comprensión de los hechos.

A este documento se integra un extenso trabajo crítico, que incluye una biografía del cronista y un amplio contexto histórico expuestos a partir de numerosas fuentes biográficas. Luego el editor se expone en el estudio textual

de la obra, donde da cuenta del texto original y de las variaciones, ediciones y estudios que ha suscitado hasta nuestros días. Finalmente, incluye numerosos anexos entre los que se encuentra una cronología, ilustraciones facsimilares y cartográficas, glosarios, índices, e incluso un catálogo pormenorizado de las naves que compusieron la Armada del Estrecho. Todos estos apéndices permiten extender los alcances del documento en cuanto se inserta de manera significativa en los eventos históricos y en el contexto sociocultural. Así, el interés por el documento se amplía más allá de su contenido autónomo y permite una entrada eficaz en su momento histórico.

En suma, el editor añade a la crónica un extenso estudio y exposición de todos los temas concernientes al documento y su composición, de manera que esta edición ofrece los elementos necesarios para llevar a cabo un estudio académico completo de la obra, pero también proporcionando las nociones básicas para aquellos que se introducen en la lectura de crónicas indianas. Las anotaciones y estudios, aunque precisos y profundos, no pierden la claridad en sus ideas y se exponen de manera muy accesible.

Este libro no pretende entregar una edición definitiva de la Sumaria relación, ni su estudio busca zanjar las discusiones alrededor de esta crónica, ni la documentación histórica que añade intenta fijar la veracidad de los hechos ni abordar cada arista de estos eventos; ciertamente, todas estas pretensiones serían ilusorias en torno a cualquier texto de esta índole. Pero decididamente el libro se acerca a una perspectiva más o menos completa del texto, proporcionando los elementos suficientes para una comprensión cabal del documento.

Con esta primera publicación editorial de una crónica por parte de Joaquín Zuleta, queda demostrada la eficacia de su trabajo y espero que el reconocimiento de su labor filológica impulse la concreción de nuevos proyectos editoriales en los próximos años.

*JOSÉ TOMÁS FUENZALIDA*

Universidad de los Andes  
jtfuenzalida@miuandes.cl